

Johann Wolfgang von Goethe,  
 Mailied

Wie herrlich leuchtet  
 Mir die Natur!  
 Wie glänzt die Sonne!  
 Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten  
 Aus jedem Zweig  
 Und tausend Stimmen  
 Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne  
 Aus jeder Brust.  
 O Erd', o Sonne!  
 O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!  
 Wie bist du schön,  
 Wie Morgenwolken  
 auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich  
 Das frische Feld,  
 Im Blütendampfe  
 Die volle Welt.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
 Majkanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Belege brilas  
 Natur' kaj sun',  
 Kaj ĉio ridas  
 Ĉirkauĉe nun.

Eliĝas floroj  
 El ĉiu plant',  
 El arbustaĵo  
 Milvoĉa kant'

Kaj ĉiuj sentas  
 Feliĉon nur.  
 Ho ter', ho suno!  
 Ho ĝoj', ho plezur'!

Ho am', ho amo!  
 Ja kiel or'  
 Vi estas bela,  
 Kaj kiel aŭror'!

La freŝan kampon  
 Benegas vi,  
 La plena mondo,  
 Floregas ĝi.

...

O Mädchen, o Mädchen,  
 Wie lieb ich dich!  
 Wie blinkt dein Auge!  
 Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche  
 Gesang und Luft,  
 Und Morgenblumen  
 Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe  
 Mit warmem Blut,  
 Die du mir Jugend  
 Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern  
 Und Tänzten gibst.  
 Sei ewig glücklich,  
 Wie du mich liebst.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-261-525 (2004-09-06 05:45:04)*

Knabin', ho knabino,  
 Mi amas vin!  
 Vi min rigardas  
 Kaj amas min.

Alaŭda kanto  
 En la aer',  
 Ĉiele odoras  
 La tuta ter'.

Ho kiel varme  
 Mi amas vin,  
 Vi min ĝojigas,  
 Ho junulin'!

Kuraĝon vi donas  
 Al nova kant',  
 Feliĉa deziras  
 Vin via amant'!

*Traduko de la Germana poemo "Mailied" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1994.*

*MR-22-2 / Arg-261-526 (2004-09-06 05:48:22)*